



教育部人文社会科学重点研究基地 四川大学南亚研究所  
国家“985工程”四川大学南亚与中国藏区研究创新基地

南亚前沿问题研究丛书

# “在印度之外”

## ——印度海外作家研究

*Out of India: Essays on Indian Diasporic Writers*

尹锡南 著



四川出版集团  
巴蜀书社

阅 览

I 351.065

20121



教育部人文社会科学重点研究基地 四川大学南亚研究所  
国家“985工程”四川大学南亚与中国藏区研究创新基地

南亚前沿问题研究丛书

# “在印度之外”

## ——印度海外作家研究

*Out of India: Essays on Indian Diasporic Writers*

尹锡南 著



四川出版集团  
巴蜀书社

图书在版编目 (CIP) 数据

“在印度之外”——印度海外作家研究 / 尹锡南著.  
—成都: 巴蜀书社, 2012. 1  
(南亚前沿问题研究丛书)  
ISBN 978-7-80752-967-5

I. ①印… II. ①尹… III. ①作家-人物研究-印度  
IV. ①K833. 515. 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 002097 号

“在印度之外”

——印度海外作家研究

尹锡南 著

---

责任编辑 周文炯  
封面设计 张科  
出版 四川出版集团巴蜀书社  
成都市槐树街2号 邮编 610031  
总编室电话: (028) 86259397  
网 址 www. bsbook. com  
发 行 巴蜀书社  
发行科电话: (028) 86259422 86259423  
经 销 新华书店  
印 刷 四川机投印务有限公司  
版 次 2012年2月第1版  
印 次 2012年2月第1次印刷  
成品尺寸 203mm×140mm  
印 张 13. 75  
字 数 350千  
书 号 ISBN 978-7-80752-967-5  
定 价 40. 00元

---

本书如有印装质量问题, 请与工厂调换

教育部人文社会科学重点研究基地四川大学南亚研究所  
国家“985工程”四川大学南亚与中国藏区研究创新基地

## 南亚前沿问题研究丛书

### 学术顾问 (以姓氏笔画为序)

冉光荣 任 佳 孙士海 孙培钧  
沈丁立 郁龙余 罗中枢 周 刚  
赵干城 赵昌文 程瑞声 谭 中 (印)

### 编委会名单 (以姓氏笔画为序)

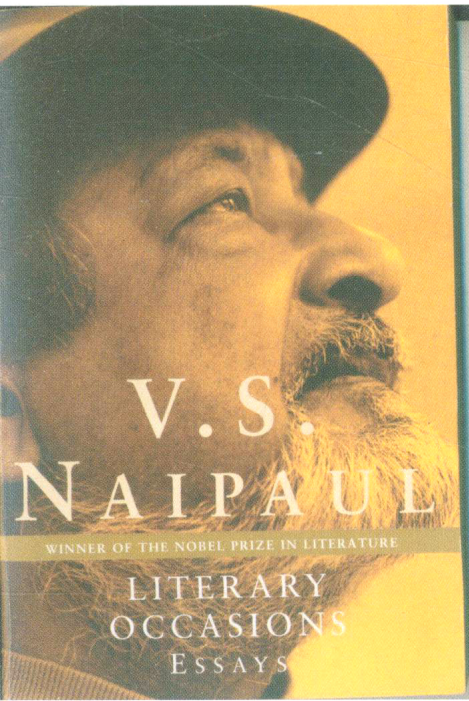
文富德 尹锡南 李 涛 杨文武  
杨翠柏 陈继东 张 力 张 立  
张 伟 欧东明 段志洪 高 伟  
晏世经 徐开来 谢代刚 霍 巍  
戴永红

主 编：文富德 李 涛

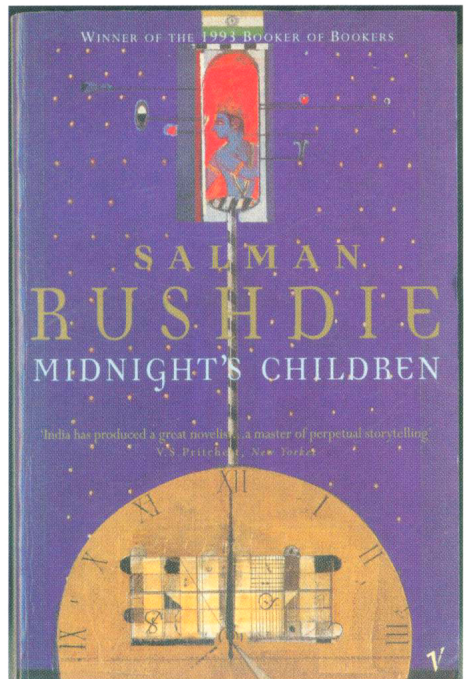
副 主 编：张 力 陈继东 谢代刚

编辑助理：曾祥裕

奈保尔文学评论集《文学场合》封面

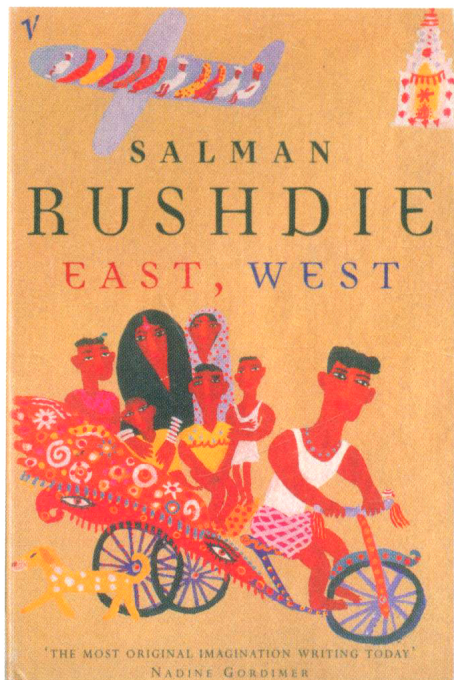


拉什迪获得布克奖的长篇小说代表作《午夜诞生的孩子》封面

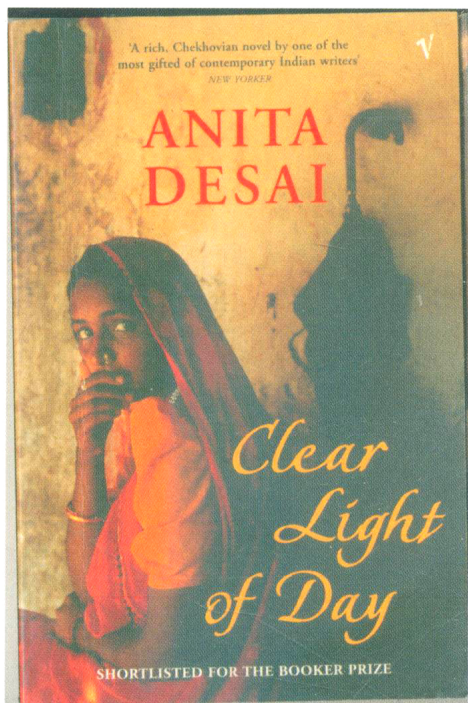


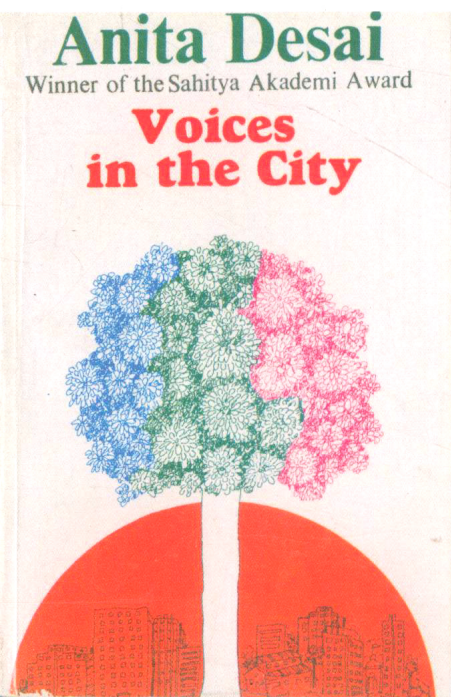
试读结束：需要全本请在线购买：[www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

拉什迪的文集《东方，西方》封面



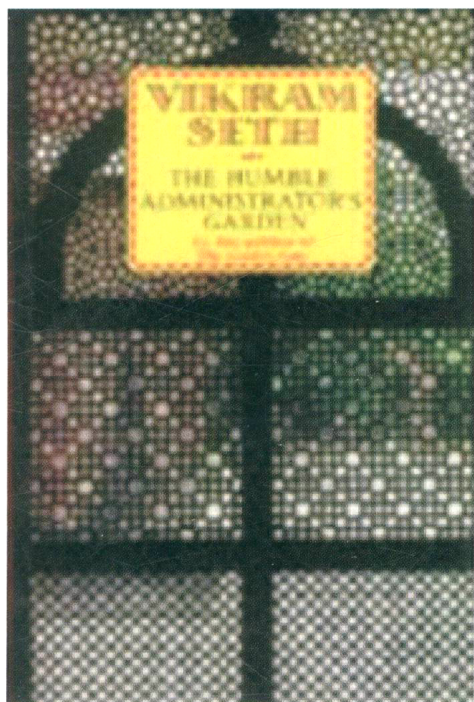
安妮塔·德赛长篇小说《白日悠光》封面





安妮塔·德赛长篇小说《城市的声音》封面

维克拉姆·赛特的中国题材诗歌集《拙政园》封面



## 献给

敬爱的张教武先生（1954—），他将我引

入神圣的文学殿堂



## 总 序

当前，世界形势正发生重大而深刻的变化。一大批新兴国家的发展和壮大，使国际格局不断向有利于和平与发展的方向演进。由印度、巴基斯坦、孟加拉国、阿富汗、斯里兰卡、尼泊尔、不丹、马尔代夫组成的南亚区域合作联盟，其总面积超过400万平方公里，人口超过13亿，已成为新兴国家中一支重要的力量。

南亚各国是中国的近邻，中国人民同南亚各国人民有历史悠久的深厚友谊。近年来，中国同南亚各国的友好关系取得了令人鼓舞的新发展。中国和南亚各国的友好往来日趋频繁，经贸合作不断增加，文化交流丰富多彩。中国已成为南亚区域合作联盟的观察员。和平、友好、互信、合作，是中国和南亚各国关系呈现的四大可喜的特点。了解南亚，研究南亚，更成为中国各界人士的共同愿望。

四川大学南亚研究所是教育部人文社会科学重点研究基地。该所和该所支撑成立的教育部“985”工程四川大学南亚与中国藏区研究创新基地一起，在南亚研究方面进行了大量的工作，已

成为我国南亚研究的重要中心之一。该所过去编辑出版的《南亚基地丛书》内容丰富，研究深入，是当今我国十分难得的有关南亚的一套宝贵的丛书。现在，根据当前的形势需要，该所和“985”基地又编辑出版《南亚前沿问题研究丛书》，相信一定会获得广大读者的欢迎。

我谨对这套丛书的出版表示衷心的祝贺，并对笔耕不辍、辛勤工作的作者们致以崇高的敬意。

中国前驻印度大使

四川大学南亚研究所讲座教授

程瑞声

2008年4月

## 目 录

绪论	( 1 )
第一节 印度海外作家与海外移民	( 1 )
第二节 印度海外作家研究在中国	( 9 )
第三节 印度海外作家与华裔英美作家研究的关系	( 18 )
第一章 海外流散文学研究在印度	( 36 )
第一节 个案研究	( 38 )
第二节 综合研究	( 52 )
第二章 奈保尔：后殖民时代的印度书写	( 67 )
第一节 奈保尔笔下的印度社会	( 68 )
第二节 殖民文学中的印度叙事：奈保尔的参照系	( 73 )
第三节 奈保尔印度叙事的后殖民观照	( 77 )
第三章 奈保尔的印度书写在印度的反响	( 84 )
第一节 关于奈保尔的印度观察	( 84 )
第二节 关于奈保尔的甘地论述	( 92 )
第三节 关于奈保尔的文化身份探索	( 99 )
第四节 关于奈保尔与其他作家的比较	( 104 )

第四章 泰戈尔与奈保尔比较研究 .....	(108)
第一节 诺贝尔文学奖“光晕” .....	(108)
第二节 关于印度社会的观察论述 .....	(118)
第五章 拉什迪的后殖民诗学观 .....	(131)
第六章 拉什迪后现代姿态中的印度书写 .....	(161)
第一节 “反讽性史诗”：《午夜诞生的孩子》主题探索 .....	(163)
第二节 “创造性想象的后现代文本”：《撒旦诗篇》的移民主题 .....	(183)
第三节 “愤怒的‘Fatwa’”：“拉什迪事件”及其文化内涵 .....	(197)
第七章 “通往英格兰之路”：尼拉德·乔杜里的印度书写 .....	(218)
第八章 从流亡到移居：芭拉蒂·穆克吉的跨文化体验 .....	(230)
第一节 自我流放的痛苦迷惘 .....	(232)
第二节 过渡期：“值得庆贺的流动身份” .....	(240)
第三节 定居新世界：“文化翻译”与“文化定位”的完成 .....	(255)
第九章 芭拉蒂·穆克吉对奈保尔的模仿与超越 .....	(270)
第一节 关于印度的观察与思考 .....	(271)
第二节 关于流放之痛的“模仿写作” .....	(277)
第三节 在“文化定位”中完成超越 .....	(283)
第十章 “在印度之外”：贾布瓦拉的跨文化困境 .....	(289)
第十一章 玛康达雅笔下的“无处安身者” .....	(310)

第十二章 边缘人的印度体验：安妮塔·德赛的跨文化思考 …	(325)
第一节 《鲍姆加特纳的孟买》的创作背景……	(326)
第二节 文化身份困境中的边缘人……	(329)
第三节 存在主义意识中的边缘人……	(336)
第四节 比较研究视野中的边缘人……	(344)
第十三章 维克拉姆·赛特笔下的中国题材……	(353)
第一节 赛特诗歌中的中国元素……	(354)
第二节 赛特游记对中国的双重书写……	(359)
附录一 印度英语文学相关问题……	(371)
一 概念辨析……	(375)
二 历史分期……	(377)
三 代表作家……	(379)
四 创作的核心问题……	(382)
五 新的研究动向……	(390)
附录二 走向三维立体的比较文学研究……	(394)
主要参考文献……	(404)
一 中文著作……	(404)
二 中文论文（中文译文）……	(408)
三 英文文献……	(410)
后 记……	(423)

## 绪 论

### 第一节 印度海外作家与海外移民

当代世界比较文学研究界出现了一个使用频率很高的词语 diaspora。该词源自古希腊语，由表示“通过”的介词 dia 和表示“撒播”的词 spora 组合而成。牛津英语词典认为，diaspora 是指公元前 538 年犹太人放逐之后散居世界各地非犹太人中间<sup>①</sup>。它也可引申而指世界上任一民族离开母国向他国的迁徙。目前国际学术界往往将一些国际移民群体或某地、某国移民海外的群体称为 diaspora。因此，diaspora 用来表示某个国家或民族的海外移民群体已成惯例，例如，可以把中国的海外移民群体及其后代即海外华人称为 Chinese diaspora，把印度的海外移民及其后代称为 Indian diaspora，把日本的海外移民及其后裔称为

---

<sup>①</sup> 《牛津现代高级英汉双解词典》，商务印书馆、牛津大学出版社，1996 年，第 323 页。

Japanese diaspora。有的学者认为：“总之，diaspora 强调了一种移民对祖国或家乡（包括祖先家乡）的强烈依恋和归属感，体现了一种终极的情感乃至身份的皈依和认同。这一点在犹太人身上表现得最为典型，在海外华人和海外印度人身上体现得也比较充分。实际上，所谓 diaspora（或 diasporic）情结是从犹太人身上挖掘出来，并推广或套用到其他国际移民群体上的。”<sup>①</sup>

中国学者王宁认为，diaspora 一般译为“流散”，也可译为“离散”或“流离失所”，对流散现象的研究便被称为“流散研究”（diaspora studies）。他说：“时至今日，流散这一术语已经越来越带有了中性的意思，并且越来越专指当今全球化时代的移民所造成的‘流散’状态：从边缘流向中心，然后又从中心流向边缘，始终处于一种流动的状态。”<sup>②</sup> 石海军认为：“‘流散’的含义并不是从边缘向中心的移动，也不是将中心文化的价值向边缘地区输送，它是从里到外、从外到里的双向渗透。在小说创作中，拉什迪经常使用‘渗透’（leak into）一词，表示的正是自我身份的杂交状态。”<sup>③</sup> 有的学者认为，diasporic writers 应该译为“离散作家”或曰“流亡作家”，王宁对此表示质疑。他认为，“流散文学”这一称呼非常贴切地表达了海外作家的外位视角，因为，流动和散居状态正好有助于他们从外部来观察本民族的人无法看到的東西。

---

① 贾海涛、石沧金：《海外印度人与海外华人国际影响力比较研究》，山东人民出版社，2007年，第30—31页。

② 王宁：《全球化时代的流散写作与文化身份认同》，高旭东主编：《多元文化互动中的文学对话》，北京大学出版社，2010年，第12页。

③ 石海军：《破碎的镜子：“流散”的拉什迪》，《外国文学评论》，2006年，第4期，第12页。

关于流散或曰流亡的状态，自称“流亡者”的典型流散知识分子、当代后殖民理论家赛义德（Edward W. Said，也译作萨义德，本书通称赛义德）曾经在2000年出版的《流亡的反思》中带着无法弥合的精神创伤如此说道：“流亡令人不可思议地使你不得想不到它，但经历起来又是十分可怕的。它是强加于个人与故乡以及自我与其真正的家园之间的不可弥合的裂痕。它那极大的哀伤是永远也无法克服的……流亡的成果将永远因为所留下的某种丧失而变得黯然失色。”<sup>①</sup>由此看来，流散作家的书写状态和叙事内容都是局外人无法真切体验的。迄今为止，由于国际移民越来越普遍，以或痛苦或轻松的移民体验为描述内容的流散文学越来越成为比较文学与世界文学研究的关注热点。印度海外作家创作的流散文学也自然成为西方与印度学者关注的重点之一。

说到印度海外作家，不能不简单地回顾一下印度海外移民的概况。在世界历史上，移民现象由来已久，但真正的大规模移民却出现在地理大发现之后，它是随着欧洲掀起的殖民狂潮开始的。时至今日，世界移民还处于现在进行时。根据专家的研究，印度人移民海外有四个高潮，第一次大规模移民海外在19世纪30—40年代，由英国、法国、荷兰等殖民帝国组织，移民的身份是契约工（indentured labors），目的地是西印度群岛、东南亚和印度洋的岛屿等西方殖民地，2001年诺贝尔文学奖获得者、来自特立尼达和多巴哥的印裔英国作家奈保尔的祖先就是在这—

---

<sup>①</sup> 转引自王宁：《全球化时代的流散写作与文化身份认同》，高旭东主编：《多元文化互动中的文学对话》，北京大学出版社，2010年，第175页。



波移民潮中来到西印度的；第二次印度人大规模移民发生在 20 世纪初期，它由英国组织，目的地是英国本土，最后却落脚非洲；第三次移民高潮在 1923 年之后的十年时间里，也由英国组织，目的地是波斯湾；第四次移民高潮在 20 世纪 60 年代之后，是印度人的自发行为，这一时期移民的目的地比较分散，但以欧美发达国家、东南亚和海湾国家为主，移民中既有前往波斯湾的劳工，也有前往欧美求学、定居、工作、投资的高科技人才和实业家。这些印度移民中包括了一大批科技与文化精英，当代后殖民作家实力派人物、印度海外作家中的佼佼者拉什迪、维克拉姆·赛特、芭拉蒂·穆克吉、尼拉德·乔杜里、罗辛顿·米斯特利和基兰·德赛等人便是此类文化的精英。其中，奈保尔、拉什迪、卡玛拉·玛康达雅和赛特等人定居英国，安妮塔·德赛及其女儿基兰·德赛等定居美国，罗辛顿·米斯特利等定居加拿大，贾布瓦拉则先后涉足英国、印度，后来定居美国，芭拉蒂·穆克吉则从加拿大迁移到美国定居。以上这些作家均以英语从事创作，他们是印度海外作家的代表人物。

目前海外华人和海外印度人在 3000 万人和 2500 万人左右。海外印度人被认为是世界第三大海外移民群体，仅次于分布于全世界的英国后裔和海外华人群体。目前，海外印度人在世界各地的分布是不均衡的，影响力也不尽相同。举例来说，海外印度人分布较多的国家及其具体人数分别是：美国，168 万；英国，120 万；加拿大，85 万；圭亚那，40 万；特立尼达和多巴哥，50 多万；南非，100 万；沙特阿拉伯，150 万；阿联酋，100 万；缅甸，300 万；马来西亚，170 万；新加坡，170 万；澳大利亚，